Porównanie tłumaczeń Jozuego 18:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem granica schodziła do skraju góry, która leży na wschód od doliny Ben-Hinom, która jest w dolinie Refaim od północy, i schodziła do doliny Ben-Hinom, na południe od Grzbietu Jebuzytów i (dalej) schodziła do En-Rogel. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem schodziła do skraju góry leżącej na wschód od doliny Ben-Hinom, która rozciąga się po północnej stronie doliny Refaim, i schodziła w dolinę Ben-Hinom, na południe od Grzbietu Jebuzytów i dalej do En-Rogel. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I granica ta ciągnęła się do końca góry położonej naprzeciw doliny syna Hinnom, leżącej w dolinie Refaim na północy, i schodziła do doliny Hinnom po stronie Jebus na południe, i stamtąd biegła do źródła Rogiel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ciągnie się ta granica do końca góry, która jest przeciwko dolinie synów Ennon, a jest w dolinie Refaim na północy, i idzie przez dolinę Refaim na północy, i idzie przez dolinę Ennon po stronie Jebuzejczyka na południe, stamtąd bieży do źródła Rogiel. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstępuje na część góry, która patrzy na dolinę synów Ennom, a jest przeciw północnej stronie na ostatniej części doliny Rafaim. I schodzi w Geennom (to jest w dolinę Ennom) według boku Jebuzejczyka na południe i przychodzi do źrzódła Rogel, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | następnie granica dosięgała krańca góry wznoszącej się od wschodniej strony doliny Ben-Hinnom, na północy równiny Refaitów, po czym schodziła w dolinę Hinnom, przez zbocze góry Jebusytów na południe i dochodziła do źródła Rogel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem granica schodzi w dół do skraju góry, która leży na wschód od doliny Ben-Hinnom, a na północ od niziny Refaim, schodzi zaś w dół do doliny Ben-Hinnom na południe od grzbietu górskiego Jebuzejczyków i dalej do źródła Rogel. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dalej granica schodziła do podnóża góry położonej naprzeciw Doliny Ben-Hinnom, w północnej części równiny Refaitów. Następnie biegła w dół ku Dolinie Hinnom, po stoku Jebusytów na południe i opadała do źródła Rogel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie schodzi do podnóża góry położonej naprzeciw doliny Ben-Hinnom w północnej części równiny Refaim, po czym prowadzi w dół do doliny Hinnom przez południowe zbocze Jebusytów i schodzi do En-Rogel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Schodzi następnie do podnóża góry położonej naprzeciw doliny Ben-Hinnom w północnej części równiny Refaim. Po czym prowadzi w dół do doliny Hinnom przez południowe zbocze Jebuzytów i schodzi do En-Rogel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зійдуть границі до часті гори, яка є напроти лиця долини Оннама, що є з часті Емекрафаїна з півночі, і зійде до Ґеєнни позаду Євусея і зійде з півдня до джерела Роґила |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dalej granica schodzi do krawędzi góry, położonej po wschodniej stronie doliny Ben Hinnom, a po północnej równiny Refaim. Potem, po południowej stronie górskiej krawędzi Jebusytów, schodzi do doliny Hinnom i dalej, na dół, do źródła Rogel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I granica schodziła na skraj góry znajdującej się naprzeciw doliny syna Hinnoma, na nizinie Refaim na północy, i schodziła do Doliny Hinnoma, ku stokowi Jebusyty na południu, i schodziła do En-Rogel. |